

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

12 MAART 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Bahrein inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manama op 11 juli 2006

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Bahrein inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	8
Voorontwerp van wet	17
Advies van de Raad van State	18

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

12 MARS 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manama le 11 juillet 2006

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	8
Avant-projet de loi	17
Avis du Conseil d'État	18

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van het Koninkrijk Bahrein werd te Manama ondertekend op 11 juli 2006. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

Reeds in het voorjaar van 2001 was Bahrein vragende partij om een verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de BLEU en Bahrein te onderhandelen. Op de vergadering van de werkgroep «bilaterale investeringsverdragen» van 6 december 2001 werd dan beslist dat Bahrein een prioritair land zou worden om in 2002 een investeringsverdrag mee te negotiëren. Na het uitwisselen van de ontwerp teksten en commentaren hierop door beide partijen werden van 5 tot en met 7 november 2002 onderhandelingen gehouden te Manama, waarna een tekst van akkoord werd geparafeerd.

Onze Ambassadeur te Koeweit, de heer Vandemeulebroucke werd gemachtigd om het verdrag te Manama te ondertekenen op 11 juli 2006 samen met de minister van Financiën van Bahrein, Sheikh Ahmed Bin Mohammed Al-Khalifa. Voor het Groothertogdom Luxemburg ondertekende de heer J. ASSELBORN, minister van Buitenlandse Zaken van het GH-Luxemburg.

Inhoud van de onderhandelingen

Het grootste gedeelte van de BLEU-modeltekst was voor Bahrein aanvaardbaar zodat moeiteloos van onze tekst werd uitgegaan om de onderhandelingen te voeren. Hierna volgen de commentaren op de onderhandelde artikels van de BLEU-modelverdragstekst:

— Art. 1 (Definitions) § 2,a: ...as defined in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

De bahreini-onderhandelaar voert aan dat zonder een verwijzing naar «property» in de laatste regel van deze paragraaf, er in het islamitische recht een moeilijkheid oprijst (omschrijving van eigendomsrecht terreinen) «Property» is een wel omschreven islamitisch concept dat in de tekst van de definities, ook op deze plaats, moet worden vermeld.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement du Royaume de Bahreïn à Manama le 11 juillet 2006. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Dès le printemps 2001, le Bahreïn était demandeur pour la négociation avec l'UEBL d'un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Lors de la réunion du groupe de travail «accords bilatéraux d'investissement» du 6 décembre 2001, il a donc été décidé que le Bahreïn deviendrait un pays prioritaire pour la négociation d'un accord d'investissement en 2002. Après l'échange des projets de textes et des commentaires y relatifs entre les deux parties, des négociations se sont tenues à Manama du 5 au 7 novembre 2002, à l'issue desquelles un texte d'accord a été paraphé.

Notre Ambassadeur au Koweït, Monsieur Vandemeulebroucke, a été mandaté pour signer l'accord à Manama, le 11 juillet 2006, avec le ministre des Finances du Bahreïn, Sheikh Ahmed Bin Mohammed Al-Khalifa. Monsieur J. ASSELBORN, ministre des Affaires étrangères a quant à lui signé au nom du Grand-Duché de Luxembourg.

Contenu des négociations

Comme la majeure partie du modèle de texte de l'UEBL était considérée comme acceptable par le Bahreïn, notre texte a pu être utilisé sans problème pour les négociations. Vous trouverez ci-après les commentaires des articles du modèle de texte de l'UEBL qui ont fait l'objet des négociations.

— Art. 1 (Définitions) § 2,a: «...as defined in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated».

Le négociateur du Bahreïn argue que si on ne fait pas figurer la notion de «property» dans la dernière ligne de ce paragraphe, cela pose un problème en droit islamique (droit de propriété sur les terrains). «Property» est un concept islamique bien défini et doit figurer dans le texte des définitions, à cet endroit également.

De BLEU-delegatie ziet hierin geen bezwaar en aanvaardt de suggestie.

§ 4: de BLEU en Bahrein schuiven de respectievelijke definities naar voor met betrekking tot de omschrijving van hun territorium. Dit is niet ongebruikelijk in onderhandelingen over investeringsverdragen.

§ 5 en § 6: slaan op de definities van milieu- en sociale aspecten. De BLEU-teksten worden in hun geheel aanvaard.

— Art. 3 (Protection of Investments): op voorstel van Bahrein, toevoegen van § 3 en 4 (verwijzing naar bescherming van investeerders gelijk aan dewelke derde staten genieten onder internationaal recht en toevoegen van REIO-clausule).

— Art. 5 en 6 (Environment/ Labour): integraal aanvaarden door de bahreini-onderhandelaar van de BLEU-teksten met uitzondering van de verwijzing naar consultaties in § 4 van elke van beide artikels. Voor Bahrein vallen deze consultaties onder de artikels over « Geschillen » (art. 11 en 12). De BLEU-delegatie heeft hiertegen geen bezwaar.

— Art. 8 (Transfers): § 2: de verwijzing naar een « appropriate portion » valt weg.

§ 3: Bahrain stelt voor « at the rate applicable on the day the transfers are made ». De BLEU aanvaardt dit tekstvoorstel. De bahreini-munt, de dinar, is gekoppeld aan de US-dollar.

— Art. 11 (Specific agreements): wordt geschrapt met het akkoord van beide partijen. De overige artikelen worden hernummerd.

— Nieuw Art. 11 (Settlement of disputes): schrappen van verwijzing naar « investment » uit de titel, aanvaard door de BLEU-delegatie.

§ 1: laatste zin « The notification ... » valt weg met akkoord van beide partijen en wordt vervangen door « "A detailed memorandum setting out the disputed matters should as far as practicable, accompany the notification »;

§ 4: met akkoord van beide partijen worden de internationale arbitrageorganen beperkt tot twee: UNCITRAL en ICSID;

§ 6: wordt, in gemeenschappelijk akkoord, toegevoegd op suggestie van de bahreini-delegatie. Hij is uitgebreider en beter geformuleerd dan dezelfde paragraaf in de BLEU-modeltekst;

§ 8: wordt toegevoegd op suggestie van de bahreini-delegatie met bijkomende specificatie « assert as a defence its sovereign immunity ».

La délégation de l'UEBL n'y voit pas d'objection et accepte la suggestion.

§ 4: l'UEBL et le Bahreïn proposent leurs définitions respectives du terme « territoire ». Cette manière de faire n'est pas inhabituelle dans le cadre de la négociation d'accords d'investissement.

§ 5 et § 6: clauses relatives aux aspects environnementaux et sociaux. Les textes de l'UEBL sont acceptés dans leur intégralité.

— Art. 3 (Protection of Investments): sur proposition du Bahreïn, ajout des § 3 et 4 (protection égale à celle dont jouissent les investisseurs d'un État tiers en vertu du droit international et clause REIO).

— Art. 5 et 6 (Environment/ Labour): acceptation intégrale des textes de l'UEBL par le négociateur du Bahreïn, à l'exception de la référence aux consultations dans le § 4 de chacun des articles. Le Bahreïn estime que ces consultations s'inscrivent plutôt dans le cadre des articles relatifs aux différends (art. 11 et 12). La délégation de l'UEBL n'y voit pas d'objection.

— Art. 8 (Transfers): § 2: la référence à une « appropriate portion » est supprimée.

§ 3: la proposition du Bahreïn: « at the rate applicable on the day the transfers are made » est acceptée par l'UEBL. La monnaie du Bahreïn, le dinar, est liée au dollar US.

— Art. 11 (Specific agreements): article supprimé avec l'accord des deux parties. Les articles suivants sont renumérotés.

— Nouvel Art. 11 (Settlement of disputes): suppression de la référence aux investissements dans le titre, acceptée par la délégation de l'UEBL.

§ 1: la dernière phrase commençant par « The notification ... » est supprimée avec l'accord des deux parties et est remplacée par « A detailed memorandum setting out the disputed matters should as far as practicable, accompany the notification »;

§ 4: avec l'accord des deux parties, limitation à deux organismes internationaux d'arbitrage: CNUDCI et CIRDI;

§ 6: ajouté de commun accord suite à une suggestion de la délégation du Bahreïn. Texte plus détaillé et mieux formulé que le paragraphe correspondant du modèle de texte de l'UEBL;

§ 8: ajouté suite à une suggestion de la délégation du Bahreïn, spécifiant « assert as a defence its sovereign immunity ».

— Nieuw Art. 12 (Disputes between the Contracting Parties): inkorting van de titel van het artikel, aanvaard door beide partijen.

In gemeenschappelijk akkoord, wordt de tekst-suggestie van de bahreini-delegatie overgenomen (beter Engels, vermijden van oprichten van een « joint commission », zoals vermeld in § 2 van de BLEU-basistekst, oplossing voor mogelijk belet van de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof bij benoeming, gedetailleerde omschrijving van de verdeling van de gerechtskosten).

— Art. 14 (Entry into force and duration): de bahreini — delegatie stelt een mogelijke opzeggings-termijn van één jaar voor, na de initiële looptijd van het verdrag van 10 jaar (de BLEU-tekst vermeldt een stilzwijgende verlenging voor een nieuwe periode van 10 jaar, na de initiële periode van 10 jaar). Dit bahreini-voorstel wordt door de BLEU-delegatie aanvaard.

Het investeringsklimaat in het Koninkrijk Bahrein ?

Volgens het « World Economic Forum » (WEF) is Bahrein de derde meest competitieve en volgens de « Heritage Foundation » de meest vrije economie in de Arabische wereld.

Bahrein is geen lid van OPEC en het is een kleine producent van petroleum (188 000 vaten p/d). Het land heeft zijn economische activiteit relatief succesvol kunnen diversifiëren want olie-export was in 2005 goed voor 8,7 miljard US\$ aan inkomsten en het vertegenwoordigt nog meer dan 70 % van de export en 22 % van het BNP. Andere belangrijke economische activiteiten zijn de petrochemie en de aluminiumproductie

Als een voortzetting van de acties van de regering om de binnenlandse markt verder te diversifiëren, trof Bahrein ambitieuze maatregelen om buitenlandse investeerders aan te trekken. In 1991 werd de Bahrain Development Bank opgericht, en in 1992 het Bahrain Marketing and Promotion Office. Beide initiatieven waren gericht op het aantrekken van investeringen door de internationale particuliere sector. In 1996 werd in Bahrein een bureau van de Organisatie van de Verenigde Naties voor industriële ontwikkeling geopend met het doel joint ventures op te richten.

Bahrein biedt buitenlandse investeerders de hoogste normen inzake financiële regelingen, efficiënte procedures en politieke stabiliteit. Buitenlandse ondernemingen kunnen van dezelfde stimuleringsmaatregelen genieten als de Bahreinse, waaronder persoonlijke vrijstelling van vennootschapsbelasting, geen beperking van kapitaals- en winstrepatriëring en belasting-

— Nouvel Art. 12 (Disputes between the Contracting Parties): titre de l'article raccourci; accepté par les deux parties.

La suggestion de la délégation du Bahreïn est reprise de commun accord (anglais plus élégant, on évite la référence à la création d'une « joint commission » ainsi que le mentionne le § 2 du texte de base de l'UEBL, solution pour le cas où le Président de la Cour internationale de Justice serait empêché de procéder aux nominations, description détaillée de la répartition des frais d'arbitrage).

— Art. 14 (Entry into force and duration): la délégation du Bahreïn propose un éventuel délai de dénonciation d'un an, après la période initiale de dix ans (le texte de l'UEBL stipule que l'accord sera reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, après la période initiale de dix ans). Cette proposition du Bahreïn est acceptée par la délégation de l'UEBL.

Le climat des investissements dans le Royaume de Bahrein

Selon le « Forum économique international » (WEF), le Bahreïn est la troisième économie la plus compétitive du monde arabe et selon la « *Heritage Foundation* », l'économie la plus libre dans le monde arabe.

Le Bahreïn, qui n'est pas membre de l'OPEP, est un petit producteur de pétrole (188 000 barils par jour). Le pays a réussi à diversifier avec un relatif succès ses activités économiques car les exportations de pétrole, qui ont rapporté en 2005 quelque 8,7 milliards de US \$, représentent encore plus de 70 % des exportations totales et 22 % du PNB. D'autres activités économiques importantes sont la pétrochimie et la production d'aluminium.

Dans la lignée des actions du gouvernement en vue de diversifier le marché national, le Bahreïn a mené une politique ambitieuse d'encouragement des investissements étrangers. En 1991, la « Bahrain Development Bank » a été créée, suivie du « Marketing and Promotion Office » en 1992, tous deux destinés à attirer les investissements internationaux du secteur privé. En 1996, un bureau de l'Organisation de Développement industriel des Nations unies a été ouvert au Bahreïn, dont l'objectif était la création de coentreprises (« joint ventures »).

Le Bahreïn offre aux investisseurs étrangers les normes les plus élevées en matière de réglementations financières, des procédures efficaces et la stabilité politique. Les firmes étrangères bénéficient des mêmes mesures d'encouragement des investissements que les firmes nationales, y compris l'exonération de l'impôt sur le revenu des particuliers/sociétés et l'entrée en

svrije toegang tot GCC-lidstaten voor producten die in Bahrein werden vervaardigd.

Er bestaat een «one-stop-shop», het Bahreins Investors Center (BIC) voor alle formaliteiten inzake het opzetten van bedrijven voor buitenlandse investeringen. Bovendien genieten buitenlandse investeerders in de meeste gevallen van 100 % ownership.

Bahrein heeft twee vrijhandelszones. Ze worden gebruikt voor de tijdelijke opslag van ingevoerde goederen die bestemd zijn voor wederuitvoer. Mina Sulman, de belangrijkste haven van Bahrein, heeft een vrije doorvoerzone om de belastingvrije invoer van apparatuur en machines te vergemakkelijken. De tweede vrije zone ligt in het North Sitra Industrial Estate.

De regering van Bahrein blijft internationale ondernemingen stimuleringsregelingen aanbieden met het oog op de vestiging van lichte en zware industrie op het eiland, waarbij zij de sterk ontwikkelde verkeers- en communicatie-infrastructuur als troeven uitspeelt.

De investeringen

In 2005 trok Bahrein voor 1049 mio USD buitenlandse investeringen aan.

— Het Belgische Dredging International kreeg een contract toegeschoven voor het opspuiten van een kunstmatig eiland (Lulu island) waarop een hotel, een commercieel centrum en vakantiefaciliteiten zullen worden gebouwd.

— Wat de elektriciteitssector betreft: de privatisering heeft de weg vrijgemaakt voor de bouw van een krachtcentrale van 1 000 MW (Al.Ezzal Power Co). Het contract ervan, ter waarde van 500 miljoen USD, werd aan Tractebel toegewezen en de eerste fase ervan is al voltooid (vóór tijd!). Sumitomo+Tractebel hebben ook recentelijk een contract voor een geïntegreerd petrochemisch, elektriciteits- en waterbedrijf (HIDD Power Co./1,3 miljard USD) toegewezen gekregen.

— Bovendien stond BESIX in voor de bouw van de Al-Khalifa brug in 2003.

De wetgeving

Er bestaat in Bahrein een «Company law», die buitenlandse investeerders bescherming kan bieden.

Een nieuwe wet op de privatisering kwam in voege in juli 2003. Vallen hier reeds onder: telecom wiens monopoliepositie (Batelco) gebroken wordt. Een 15-

exemption de droits dans les États membres du CCG pour les produits fabriqués au Bahreïn; en outre, le rapatriement de capitaux et de bénéfices n'est soumis à aucune restriction.

Il existe un guichet unique, le «Bahrain Investors Center» (BIC), pour toutes les formalités relatives à l'installation de sociétés étrangères. Les investisseurs étrangers peuvent en outre dans la plupart des cas être actionnaires à 100 %.

Le Bahrein compte deux zones de libre-échange, utilisées pour l'entreposage temporaire de marchandises importées destinées à être réexportées. Mina Sulman, le principal port du Bahreïn a une zone de libre transit qui facilite l'importation d'outillage et de machines en exemption de droits. La deuxième zone de libre-échange est située dans le «North Sitra Industrial Estate».

Le gouvernement du Bahreïn continue à offrir aux sociétés internationales des mesures incitatives à l'établissement d'industries légères et lourdes, les infrastructures bien développées en matière de transports et de communications constituant un atout de taille.

Les investissements

En 2005, le Bahreïn a attiré des investissements étrangers à hauteur de 1049 millions de USD.

— L'entreprise belge de dragage Dredging International a obtenu un contrat pour la création d'une île artificielle (Lulu island) sur laquelle un hôtel, un centre commercial et des résidences de vacances seront construits.

— En ce qui concerne le secteur de l'électricité: la privatisation a permis la création d'une centrale électrique de 1 000 MW (Al.Ezzal Power Co). Le contrat y relatif, de l'ordre de 500 millions de USD, a été attribué à Tractebel et la première phase est déjà achevée (avant la date prévue!). Sumitomo+Tractebel ont par ailleurs décroché récemment un contrat pour un complexe intégré: pétrochimie, électricité et eau (HIDD Power Co./1,3 milliard USD).

— Enfin, BESIX a été responsable de la construction du pont Al-Khalifa en 2003.

La législation

Il existe au Bahreïn une loi sur les sociétés («Company law»), qui peut offrir une protection aux investisseurs étrangers.

Une nouvelle loi en matière de privatisations est entrée en vigueur en juillet 2003; elle a déjà mis fin à la position de monopole des télécoms (Batelco). Une

jaar lopende licentie werd toegewezen aan de Mobile Telecommunication Co. (MTC) van Koeweit. Een derde mobiel telefoonnet is in de maak. Ook worden de elektriciteitssector, het havenbeheer en het openbaar vervoer geprivatiseerd.

Er zijn plannen voor een handelswetgeving die buitenlanders de volledige vrijheid moet garanderen om in Bahrein ondernemingen op te richten volgens de aanbevelingen van de Wereldhandelsorganisatie.

Verdragen met andere landen

Bahrein heeft vooral dergelijke verdragen gesloten en in werking met landen van het Midden-Oosten als Egypte, Libanon, Algerije, Marokko en Jemen, maar ook met Syrië, Jordanië en Iran. Ook een zestal Aziatische landen hebben een verdrag met Bahrein, waaronder onder meer China en India. Met EU-landen bestaat er momenteel enkel een akkoord met het VK en Frankrijk en ook de VS sloot een overeenkomst met Bahrein af.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage. Tot slot bevat de overeenkomst een sociale en milieuclausule.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

licence pour une durée de 15 ans a été octroyée à la firme koweïtienne Mobile Telecommunication Co. (MTC). Un troisième réseau téléphonique mobile est en préparation. Le secteur de l'électricité, la gestion des ports et les transports publics font également l'objet de privatisations.

Le Bahreïn envisage d'édicter une législation commerciale garantissant aux étrangers pleine et entière liberté pour l'établissement de sociétés conformément aux recommandations de l'Organisation mondiale du Commerce.

Accords avec d'autres pays

Le Bahreïn a surtout conclu ce type d'accords avec des pays du Moyen-Orient tels que l'Egypte, le Liban, l'Algérie, le Maroc et le Yémen, mais également avec la Syrie, la Jordanie et l'Iran. Six pays asiatiques ont également conclu un accord avec le Bahreïn, e.a. la Chine et l'Inde. Avec les pays de l'UE, il n'existe pour l'instant qu'un accord avec le Royaume-Uni et avec la France; enfin, les États-Unis ont également conclu un accord avec le Bahreïn.

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international. Enfin, un accord de ce type comprend une clause sociale et une clause environnementale.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Bahrein inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manama op 11 juli 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 7 maart 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manama le 11 juillet 2006, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, 7 mars 2008

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Bahrein inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

DE VLAAMSE REGERING,

DE WAALSE REGERING,

DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

EN

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BAHREIN

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1**BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. « investeerder » :

a) de « onderdanen », zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of het Koninkrijk Bahrein wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van het Koninkrijk Bahrein;

b) de « vennootschappen », zijnde elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van het Koninkrijk Bahrein en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van het Koninkrijk Bahrein.

2. « investeringen » : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten, als bepaald overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de goederen zich bevinden;

b) aandelen, rechten die verband houden met deelneming in ondernemingen en alle andere vormen van kapitaaldeelname, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GOUVERNEMENT WALLON,

LE GOUVERNEMENT FLAMAND,

LE GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE,

AINSI QUE

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Et

le gouvernement du Royaume de Bahreïn

(ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1**DÉFINITIONS**

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) les « nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume de Bahreïn est considérée comme ressortissant du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume de Bahreïn respectivement;

b) les « sociétés », c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume de Bahreïn et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou du Royaume de Bahreïn respectivement.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues, définis en conformité avec les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le bien est situé;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen, goodwill; en

e) concessies verleend krachtens het publiekrecht of een overeenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als « investering » als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. « opbrengst » : de inkomsten die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en andere rechten.

4. « grondgebied » :

a) het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, zo deze er zijn, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin het Koninkrijk België, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen; en

b) het grondgebied van het Koninkrijk Bahrein evenals de zeegebieden, de zeebodem en de ondergrond daarvan waarin het Koninkrijk Bahrein, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent

5. « milieuwetgeving » : de in de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijnde wetten en voorschriften of elke hierin vervatte bepaling die voornamelijk verband houden met milieubescherming of het voorkomen van elk gevaar voor het leven of de gezondheid van mensen, dieren of planten middels :

a) het voorkomen, verminderen of controleren van de uitstoot, de lozing of de emissie van verontreinigende stoffen of voor het milieu schadelijke producten;

b) het controleren van voor het milieu gevaarlijke of toxische, chemische producten, stoffen, materialen en afvalstoffen en het verspreiden van informatie daaromtrent;

c) het beschermen en instandhouden van in het wild levende dier- en plantensoorten, met inbegrip van met uitroeiing bedreigde soorten, hun habitat en de speciaal beschermde natuurgebieden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen;

6. « arbeidswetgeving » : de in de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijnde wetten en voorschriften of elke hierin vervatte bepaling die rechtstreeks verband houden met de hierna opgesomde internationaal erkende rechten van de werknemers :

a) het recht op vereniging;

b) het recht op organisatie en collectieve onderhandelingen;

c) het verbod op gelijk welke vorm van gedwongen of verplichte arbeid;

d) een minimumleeftijd voor de tewerkstelling van kinderen;

e) aanvaardbare arbeidsvoorwaarden met betrekking tot het minimumloon en de arbeidsduur, alsmede met betrekking tot de veiligheid en gezondheid.

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce; et

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent accord.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et indemnités.

4. Le terme « territoire » s'applique :

a) aux territoires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que, le cas échéant, aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles le Royaume de Belgique exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles; et

b) au territoire du Royaume de Bahrein, ainsi qu'aux zones maritimes, aux fonds marins et à leur sous-sol, sur lesquels le Royaume de Bahrein exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

5. L'expression « législation en matière d'environnement » désigne les lois et règlements en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, qui visent principalement la protection de l'environnement, ou la prévention de tout danger pour la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes par les moyens suivants :

a) prévention, réduction ou contrôle des rejets, déversements ou émissions de substances polluantes ou de produits contaminants pour l'environnement;

b) contrôle des produits chimiques, substances, matériaux et déchets dangereux ou toxiques pour l'environnement et diffusion des informations y relatives;

c) protection ou conservation de la flore et de la faune sauvages, y compris les espèces menacées d'extinction, leur habitat, et les zones naturelles spécialement protégées sur le territoire des Parties contractantes.

6. L'expression « législation du travail » désigne les lois et règlements en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, ayant un rapport direct avec les droits universellement reconnus des travailleurs énumérés ci-dessous :

a) le droit d'association;

b) le droit d'organisation et de négociation collective;

c) l'interdiction de recourir à quelque forme de travail forcé ou obligatoire que ce soit;

d) un âge minimum d'admission des enfants à l'emploi;

e) des conditions de travail acceptables en ce qui concerne le salaire minimum et la durée du travail, ainsi que la sécurité et la santé des travailleurs.

ARTIKEL 2

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert op haar grondgebied investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten ten minste gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

NATIONALE BEHANDELING EN MEEST BEGUNSTIGDE NATIE

1. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de nationale behandeling en de behandeling van meest begunstigde natie.

2. Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

3. Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens participatie in of

ARTICLE 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

ARTICLE 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne seront, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

ARTICLE 4

TRAITEMENT NATIONAL ET NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée.

2. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce traitement est plus favorable.

3. Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange,

associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

4. Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op belastingzaken.

ARTIKEL 5

MILIEU

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen niveau van nationale milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake van milieu en ontwikkeling vast te leggen alsmede haar *ad hoc* wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving een hoog niveau van milieubescherming waarborgt en alles in het werk te stellen om voornoemde wetgeving voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale milieuwetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van voornoemde wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan in het kader van internationale milieuovereenkomsten. Ze zien erop toe dat deze verbintenissen in hun nationale wetgeving ten volle worden erkend en toegepast.

4. De Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de voorschriften inzake milieubescherming bij te sturen.

ARTIKEL 6

ARBEID

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen normen ter bescherming van de arbeid vast te leggen en haar *ad hoc* wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving arbeidsnormen vastlegt die in overeenstemming zijn met de in artikel 1, 6^e lid opgesomde internationaal erkende rechten van de werknemers en ze voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale arbeidswetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van deze wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan als lid van de Internationale Arbeidsorganisatie alsmede hun verbintenissen op grond van de Verklaring van de IAO inzake de beginselen en fundamentele arbeidsrechten en de follow-up ervan. De Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in artikel 1, 6^e lid opgesomde

une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

ARTICLE 5

ENVIRONNEMENT

1. Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement et de définir ses politiques et priorités en matière d'environnement et de développement, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation garantisse un haut niveau de protection de l'environnement et mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment ladite législation.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'accords internationaux en matière d'environnement. Elles veilleront à ce que lesdits engagements soient pleinement reconnus et appliqués dans leur législation nationale.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection de l'environnement.

ARTICLE 6

TRAVAIL

1. Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer ses propres normes de protection du travail et d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation fixe des normes de travail conformes aux droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 et n'aura de cesse d'améliorer lesdites normes.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du Travail ainsi que leurs engagements en vertu de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux du travail et de son suivi. Les Parties contractantes veilleront à ce que lesdits principes et droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6

beginselen en universeel erkende rechten van de werknemers worden erkend en beschermd middels hun nationale wetgeving.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de normen ter bescherming van de arbeid bij te sturen.

ARTIKEL 7

ONTNEMING EN EIGENDOMSBEPERKING

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:

a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;

c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van deze schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

4. De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder onnodige vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

5. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meestbegunstigde natie toekent.

ARTIKEL 8

OVERMAKINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. Deze omvatten in het bijzonder:

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

de l'Article 1 soient reconnus et protégés dans leur législation nationale.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection du travail.

ARTICLE 7

MESURES PRIVATIVES ET RESTRICTIVES DE PROPRIÉTÉ

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies:

a) les mesures seront prises selon une procédure légale;

b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

4. Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'État dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

5. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 8

TRANSFERTS

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) de opbrengsten uit investeringen;

d) de opbrengst uit de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 7 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan hun bezoldiging over te maken naar hun land van herkomst.

3. Alle overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke bankkosten.

ARTIKEL 9

SUBROGATIE

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen dan wel openbare instelling van deze Partij een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 10

TOEPASBARE REGELS

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 11

GESCHILLENREGELING

1. Van elk geschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat indien mogelijk vergezeld van een gedetailleerde nota waarin de geschilpunten worden toegelicht.

2. De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 7.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date de ceux-ci.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les frais bancaires usuels.

ARTICLE 9

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 10

RÈGLES APPLICABLES

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 11

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante fera l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente. La notification sera accompagnée, si possible, d'un aide-mémoire détaillé précisant les points litigieux.

2. Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

3. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

4. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:

a) een scheidsrecht *ad hoc*, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

b) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opgesteld.

5. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 9 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

6. Het scheidsrecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.

7. De uitspraken van het scheidsrecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

8. De Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, kan zolang de geschillenregelingprocedure loopt, haar soevereine immuniteit niet tot haar verdediging aanvoeren.

ARTIKEL 12

GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst dienen voor zover mogelijk langs diplomatieke weg te worden beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsrecht.

3. Dit scheidsrecht wordt voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze samengesteld. Binnen twee maanden na de

3. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international. À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

4. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

a) à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.); ou

b) au Centre international pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

5. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 9 du présent accord.

6. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

7. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

8. À aucun moment durant les procédures en matière de différends relatifs aux investissements, aucune des Parties contractantes partie à un différend n'invoquera, comme moyen de défense, son immunité souveraine.

ARTICLE 12

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si le différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé par la voie diplomatique, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante. Dans les deux mois à compter

ontvangst van het verzoek tot arbitrage, benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een lid van het scheidsgerecht. Beide scheidsmannen kiezen dan een onderdaan van een derde Staat die, mits beide Overeenkomstsluitende Partijen hiermee instemmen, wordt benoemd tot voorzitter van het scheidsgerecht. De voorzitter wordt twee maanden na de benoeming van de twee andere leden benoemd.

4. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, indien er geen andere overeenkomst is, de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien ook hij belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt het Lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het staat het scheidsgerecht evenwel vrij in zijn uitspraak te bepalen dat een van beide Overeenkomstsluitende Partijen een hoger aandeel in de kosten moet dragen. Deze uitspraak is onherroepelijk en bindend. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

ARTIKEL 13

VORIGE INVESTERINGEN

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 14

INWERKINGTREDING EN DUUR

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar. Daarna blijft het nog twaalf maanden van kracht met ingang van de dag waarop een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk in kennis heeft gesteld van de beëindiging.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront alors un ressortissant d'un État tiers qui sera désigné comme Président du tribunal, moyennant l'accord des deux Parties contractantes. Le Président sera désigné dans les deux mois à compter de la date à laquelle les deux autres membres ont été désignés.

4. Si les désignations n'ont pas eu lieu dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera du membre du tribunal qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais du Président et les autres débours seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante de ces frais sera supportée par une des deux Parties contractantes et cette décision sera définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

ARTICLE 13

INVESTISSEMENTS ANTÉRIEURS

Le présent accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

ARTICLE 14

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura envoyé à l'autre Partie contractante une notification de dénonciation.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

GEDAAN te Manama, op 11 juli 2006, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

FAIT à Manama, le 11 juillet 2006, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Bahrein inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manama op 11 juli 2006.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Bahrein inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manama op 11 juli 2006, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manama le 11 juillet 2006.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manama le 11 juillet 2006, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.078/1
VAN 21 FEBRUARI 2008

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 4 februari 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van het Koninkrijk Bahrein inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manama op 11 juli 2006», heeft het volgende advies gegeven :

Aan het einde van de overeenkomst, na artikel 14, wordt bepaald dat de Nederlandse, Franse, Arabische en Engelse tekst gelijkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam om ook de Engelse tekst aan de leden van het Parlement voor te leggen.

Voor het overige zijn bij het voorontwerp geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heer M. TISON, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw G. VERBERCKMOES, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

De griffier,

G. VERBERCKMOES.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.078/1
DU 21 FÉVRIER 2008

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 4 février 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manama le 11 juillet 2006», a donné l'avis suivant :

À la fin de l'accord, après l'article 14, il est précisé que les textes français, néerlandais, arabe et anglais font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux membres du Parlement.

Pour le surplus, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

M. M. TISON, assesseur de la section de législation,

Mme G. VERBERCKMOES, greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES.

Le président,

M. VAN DAMME.